

# Vorwort

In elektrotechnischen Berufen sind heutzutage gute Englischkenntnisse von großer Wichtigkeit. Mit den Vokabel-Kenntnissen aus der Schulzeit stößt man schnell an Grenzen. Das *Kleine Fachwörterbuch Elektrotechnik* soll Lesern helfen, diese Lücke beim deutsch/englischen Fachwortschatz, zu schließen. Es enthält praxiserprobte elektrotechnische Begriffe aus Anwendung, Ingenieurwesen, Forschung, Lehre, Ausbildung, Normung und aus dem Umfeld der Elektrotechnik.

Der Autor ist seit mehr als 30 Jahren als Elektroingenieur tätig. In dieser Zeit hat er eine deutsch/englische Wortschatzsammlung mit über 120.000 Übersetzungen aufgebaut. Für die Wortschatzsammlung wurde in großem Umfang englischsprachige Fachliteratur gelesen und ausgewertet. Es wurde ausschließlich Fachliteratur verwendet, die von englischen Muttersprachlern geschrieben wurde. Die einzelnen Begriffe der Wortschatzsammlung wurden in Sachgebiete eingeordnet und nach Häufigkeit und Relevanz kategorisiert. Amerikanisches Englisch und Britisches Englisch sind gekennzeichnet.

Für das *Kleine Fachwörterbuch Elektrotechnik* wurden ca. 11.500 Übersetzungen (pro Sprachrichtung) ausgewählt. Das *Kleine Fachwörterbuch Elektrotechnik* besteht aus einem elektrotechnischen Grundwortschatz und aus Fachwortschätzen der Sachgebiete: elektrische Energietechnik, Automatisierungstechnik, Elektronik und Informationstechnik.

Dieses Fachwörterbuch ist gleichermaßen gut für Berufserfahrene und für Berufsanfänger geeignet. Es soll dazu dienen, dass im deutschen Sprachraum, ein hochwertiger und geprüfter englischer Fachwortschatz Elektrotechnik zur Verfügung steht – auf den man sich wirklich verlassen kann.

Der Leser mag die berechtigte Frage stellen, warum jemand solch eine umfangreiche Wortschatzsammlung zusammenstellt. Die Voraussetzungen dafür sind: eine tiefe Leidenschaft für die (Elektro-) Technik und eine Liebe zur deutschen und englischen Sprache. Auch eine verständnisvolle Ehefrau, die solch eine Wortschatz-Sammelleidenschaft toleriert, ist von großem Nutzen! Doch das allein reicht nicht.

Als der Autor – vor mehr als 30 Jahren – am Anfang seines Berufswegs stand, hatte er sich auf die Suche nach einem kostengünstigen und qualitativ hochwertigen Fachwörterbuch Elektrotechnik begeben. Dabei ist er leider nicht fündig geworden. Im Buchhandel verfügbare Fachwörterbücher waren unverhältnismäßig teuer, und die Qualität vieler Übersetzungen ließ zu wünschen übrig. Häufig hatten die damaligen Ersteller dieser Wörterbücher versucht, deutsche elektrotechnische Fachbegriffe eins-zu-eins ins Englische zu übersetzen. Die Qualität solcher Übersetzungen war häufig fragwürdig. Das führte bei englischen Muttersprachlern immer wieder zu unfreiwilliger Heiterkeit.

Der Autor war überzeugt, dass er es besser machen könne. So hat er mit dem Aufbau eines umfangreichen deutsch/englischen Fachwortschatzes begonnen. Dieser Fachwortschatz enthält ausschließlich solche Fachbegriffe, die tatsächlich von englischen Muttersprachlern regelmäßig verwendet werden.

Die Sichtung englischsprachiger Originalliteratur hat schließlich zum Aufbau einer umfangreichen und qualitativ hochwertigen Wortschatzsammlung geführt. Zudem hat sich der technische Horizont des Autors deutlich erweitert.

Der Autor hat als Elektroingenieur in international tätigen Unternehmen der Elektroindustrie gearbeitet. Hierbei hat er umfangreiche Erfahrungen in den Bereichen Marketing, Vertrieb, Entwicklung, Schulung, Technische Dokumentation und Technischer Support gesammelt. Eine Vielzahl von Arbeitsaufenthalten – mit Vorträgen, Schulungen, Seminaren, Workshops und technischen Beratungen – haben ihn in mehr als 25 Länder geführt. Seit dem Beginn seines Berufslebens ist er ebenfalls als technischer Autor und technischer Redakteur tätig. Er ist Autor und Co-Autor von mehreren Büchern und einer Vielzahl von Fachartikeln. Seine Fachpublikationen wurden in mehr als 15 Ländern veröffentlicht.

Ein herzlicher Dank gebührt der Phoenix Contact GmbH & Co. KG – für die freundliche Unterstützung bei der Erstellung und Veröffentlichung dieses Wörterbuchs!

Bückerburg, im Frühsommer 2023

*Holger Heckler*